

# Gergo Barese

Tratto da: Alfredo Giovine, *Bibbia barese, proverbi popolari dialettali baresi*, Bari, 1962

“... Se i gerghi comprendono i linguaggi tecnici dei mestieri... le lingue furbesche sono linguaggi convenzionali suggeriti dall'astuzia e che hano un contenuto lecito (lingua furbesca del commerciante); la lingua furfantina, invece, viene usata dagli irregolari ed è su un piano diverso dalle altre parlate. In questo saggio c'è più furfantino che furbesco. ...”

**Abbuzzà** – Zittire

**Accavallàte** – Armato

**Agamuffà** – Capire

**Arrià Pulì** – Arriva la Polizia, Svi-  
gniamocela

**Baccaglià** – Gridare, Parlare senza far-  
si capire

**Baiàffe** – Pistola

**balùffe (A)** – Abbondantemente

**Begàtte** – Denaro

**Brote** – Benzina, Nafta

**cape du rè (La)** – Denaro

**Carnètte** – Tipaccio, Persona pericolosa

**Chiàre** – Vino

**Dèsce muniglie** – Diecimila lire

**Dichiamènde** – Dichiarazione di  
sfida

**Dietrarme** – Dietro di me

**Fangòse** – Scarpe

**Femòse** – Sigaretta

**Fèrme u balè** – Fermatevi tutti

**Fiangàrme** – Al mio fianco

**Fibbie** – Pretesa autorità con la quale si  
esigeva la sottomissione

**Gagge** – Ganzo, Vittima, Spia, Persona  
di cui si parla

**Garrùbbe** – Carabinieri

**Gavine** – Lire

**Giàcche** – Polizia

**Giòstre** – Agenti di qualsiasi arma

**Giùste** – Polizia

**Iò** – Sì, Sta bene, Accetto

**Iòmme poseive** – Uomo della ma-  
lavita che chiacchiera poco e agisce  
molto

**Lambe** – Bicchiere di vino

**Lèngua sdrèuse** – Gergo, Lingua e-  
quivoca, Lingua convenzionale

**Libre de la mèsse** – Mazzo delle carte  
da gioco

**Madàme** – Forza pubblica in genere

**Mambrùcche** – Persona che si lascia  
facilmente infinocchiare, Sprovvedu-  
to

**Mammamì** – Malfattore spavaldo

**Mbigne** – Viso

**Mbugge** – In saccoccia

**Mevisè** – Me, A me

**Miàme** – Me, A me

**Muerte** – Malloppo

**Ngùdene** – Carabiniere, Cappello di  
carabiniere

**Nicce** – Niente

**Nicce a burde** – Niente

**Nziste** – Prepotente

**Pagliùse** – Guappo di cartone

**Palòmme** – Biglietto con messaggio

**Paròle sotto matàffe** – Parole furbesche, Parole convenzionali  
**Patròne** – Moglie  
**Pègra zoppa** – Persona malfida  
**Petovì** – A piedi  
**Piche** – Furto con destrezza  
**Piffie** – Babbeo che abbocca  
**Pile** – Denaro  
**Portannùsce** – Referendario  
**Pulimme** – Polizia, Lustrascarpe  
**Rasckà** – Tossicchiare per avvertire  
**Regonètte** – Portafooglio  
**Reviste** – Perquisizione  
**San Paganine** – Giorno di paga  
**Sandandònie** – Bastonatura

**Sandre Miidece (Le)** – Carabinieri  
**Sbianghemènde** – Svelamento di fatti segreti  
**Sbrafànde** – Spavaldo  
**Sbruffe** – Sigaretta  
**Scatascià** – Svelare  
**Scèrpe** – Roba  
**Sdrèuse** – Equivoco, Sospetto, Convenuto  
**Sgarre** – Scorrettezza grave  
**Smurfi** – Mangiare  
**Sopràrme** – Sopra di me  
**Sott’o sciàsse** – Con segretezza  
**Spallàcce** – Guardia del corpo  
**Sparàte** – Smargiassata

**Spartuènze** – Divisione di un guadagno disonesto  
**Spolètte** – Spiamento, Sorveglianza  
**Stanzià** – Dare  
**Statte ngorte** – Fai molta attenzione  
**Stòmeche** – Coraggio  
**Stufe** – Magazzino delle cose sequestrate  
**Sullàzze** – Sigarette  
**Tenè la poste** – Aspettare il momento della vendetta  
**Tevise** – A te  
**Vettòrie Emanuele** – Denaro  
**Zì** – Titolo di rispetto  
**Zù** – Titolo di rispetto ma più familiare

## Gergo Barese - *al contrario*

**Abbondantemente** – A balùffe  
**Accetto** – Iò  
**Agenti di qualsiasi arma** – Giòstre  
**Al mio fianco** – Fiangàrme  
**Armato** – Accavallàte  
**Arriva la Polizia** – Arrià Pulì  
**Aspettare il momento della vendetta** – Tenè la poste

**Babbeo che abbocca** – Piffie  
**Bastonatura** – Sandandònie  
**Benzina** – Brote  
**Bicchiere di vino** – Lambe  
**Biglietto con messaggio** – Palòmme  
**Capire** – Agamuffà  
**Cappello di carabiniere** – Ngùdene  
**Carabiniere** – Ngùdene

**Carabinieri** – Garrùbbe, Le Sandre Miidece  
**Con segretezza** – Sott’o sciàsse  
**Convenuto** – Sdrèuse  
**Coraggio** – Stòmeche  
**Dare** – Stanzià  
**Denaro** – Begàtte, La cape du rè, Pile, Vettòrie Emanuele

**Dichiarazione di sfida** – Dichiaramènde  
**Diecimila lire** – Dèsce munìglie  
**Dietro di me** – Dietrarme  
**Divisione di un guadagno disonesto** – Spartuènze  
**Equivoco** – Sdrèuse  
**Fai molta attenzione** – Statte ngorte  
**Fermatevi tutti** – Fèrme u balle  
**Furto con destrezza** – Piche  
**Ganzo** – Gagge  
**Gergo** – Lèngua sdrèuse  
**Giorno di paga** – San Paganine  
**Gridare** – Baccaglià  
**Guappo di cartone** – Pagliùse  
**Guardia del corpo** – Spallacce  
**Lingua convenzionale** – Lèngua sdrèuse  
**Lingua equivoca** – Lèngua sdrèuse  
**Lire** – Gavine  
**Lustrascarpe** – Pulimme  
**Magazzino delle cose sequestrate** – Stufe  
**Malfattore spavaldo** – Mammamì  
**Malloppo** – Muerte  
**Mangiare** – Smurfì  
**Mazzo delle carte da gioco** – Libre de la mèsse

**Me** – Mevise, Miàme  
**me (A)** – Mevise, Miàme  
**Moglie** – Patròne  
**Nafta** – Brote  
**Niente** – Nicce, Nicce a burde  
**Parlare senza farsi capire** – Baccaglià  
**Parole convenzionali, furbesche** – Paròle sotto matàffe  
**Perquisizione** – Reviste  
**Persona che si lascia facilmente infiocchiare** – Mambrùcche  
**Persona malfida** – Pègra zoppa  
**Persona pericolosa** – Carnètte  
**piedi (A)** – Petovì  
**Pistola** – Baiàffe  
**Polizia** – Giacche, Giùste, Pulimme  
**Portafoglio** – Regonètte  
**Prepotente** – Nziste  
**Pretesa autorità con la quale si esige la sottomissione** – Fibbie  
**Qualsiasi arma di polizia** – Madàme  
**Referendario** – Portannùsce  
**Roba** – Scèrpe  
**saccoccia (In)** – Mbugge  
**Scarpe** – Fangòse  
**Scorrettezza grave** – Sgarre  
**Sì** – Iò

**Sigarette** – Femòse, Sbruffe, Sullàzze  
**Smargiassata** – Sparàte  
**Sopra di me** – Sopràrme  
**Sorveglianza** – Spolètte  
**Sospetto** – Sdrèuse  
**Spavaldo** – Sbrafànde  
**Spia** – Gagge  
**Spiamento** – Spolètte  
**Sta bene** – Iò  
**Svelamento di fatti segreti** – Sbianghemènde  
**Svelare** – Scatascià  
**Svigniamocela** – Arrià Pulì  
**te (A)** – Tevise  
**Tipaccio** – Carnètte  
**Titolo di rispetto** – Zì  
**Titolo di rispetto ma più familiare** – Zù  
**Tossicchiare per avvertimento** – Rascckà  
**Uomo della malavita che chiacchiera poco e agisce molto** – Iòmmene posètive  
**Vino** – Chiàre  
**Viso** – Mbigne  
**Vittima** – Gagge  
**Zittire** – Abbuzzà